The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

Zambelli
$45.00

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

PEINTURES

ET INITIALES

DE LA

PREMIÈRE BIBLE

DE

CHARLES LE CHAUVE

REPRODUCTION

DES 90 MINIATURES DU MANUSCRIT LATIN 1

DE LA

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

PARIS

IMPRIMERIE BERTHAUD FRÈRES, 31, RUE DE BELLEFOND

CATALA FRÈRES, SUCCRS.

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
JUN 2 5 1982
Toronto, Ontario
Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/peinturesetiniti01fran

BIBLES

DE

CHARLES LE CHAUVE

Les deux Bibles de Charles le Chauve, conservées aujourd'hui à la Bibliothèque nationale sous les numéros 1 et 2 du fonds des manuscrits latins, offrent de splendides modèles du degré de perfection atteint par la peinture et la calligraphie françaises à l'époque carolingienne. L'une et l'autre ont été l'objet de descriptions et d'études détaillées, auxquelles il suffira de renvoyer [1], en rappelant aussi les belles reproductions

1. Une notice détaillée de ces deux Bibles a été donnée par M. L. Delisle dans le *Cabinet des manuscrits* (1881), t. III, p. 234-239 et 259-260 ; la première avait été précédemment décrite par Barbet de Jouy dans sa *Notice* du Musée des souverains (1868), p. 21-32. Il faut consulter aussi ce qu'a dit de ces deux Bibles le regretté S. Berger dans son *Histoire de la Vulgate* (1893), p. 215-220 et 287-291.

qui ont jadis été données de leurs miniatures dans une série de planches de la magnifique mais trop rare publication consacrée par le comte Auguste de Bastard aux *Peintures et ornements des manuscrits* [1].

La première Bible de Charles le Chauve (ms. latin 1), exécutée sans doute au début du IXe siècle, dans l'abbaye de Saint-Martin de Tours, par les soins du célèbre Alcuin [2] et offerte plus tard à Charles le Chauve par l'abbé Vivien, se trouvait au XVIIe siècle dans le trésor de l'église cathédrale de Metz, dont les chanoines l'offrirent en 1675 au ministre Colbert, ainsi qu'en témoignent les deux notes suivantes, tracées de la main d'Étienne Baluze en tête du premier feuillet de garde du volume : « Hunc codicem sacrorum Biblio-
« rum, diu in cathedrali ecclesia Metensi servatum,
« canonici Metenses bibliothecæ Colbertinæ donarunt
« anno Christi MDCLXXV. — Hunc ipsum codicem
« Vivianus comes, rector ecclesiae S. Martini Turonen-

1. Planches 153-176 ; voir L. Delisle, *les Collections de Bastard d'Estang à la Bibliothèque nationale* (1885), p. 245-248 et 271-272. La plupart de ces planches furent réunies plus tard par le comte de Bastard en un volume intitulé : *Peintures, ornements, écritures et lettres initiales de la Bible de Charles le Chauve conservée à Paris* (1883, in-fol.).

2. Voir les chapitres consacrés aux Bibles de Tours, par S. Berger, *Histoire de la Vulgate*, p. 206 et suivantes.

« sis et ejusdem monachi undecim obtulerant Carolo « Calvo, Francorum regi, dum Turonis in dicta eccle- « sia versaretur. » C'est un très grand et gros volume in-folio, composé de 423 feuillets de beau parchemin, mesurant 495 millimètres sur 375 et recouverts d'une reliure pleine en maroquin rouge, aux armes et chiffre de Colbert. Toutes les peintures, toutes les initiales sans exception, dont est orné ce manuscrit, sont reproduites pour la première fois, les unes réduites, les autres à grandeur égale dans le premier volume.

La seconde Bible de Charles le Chauve (ms. latin 2), dont l'exécution peut être rapportée au milieu du IXe siècle, a été longtemps conservée dans le trésor de l'antique abbaye de Saint-Denys [1]. Au moment des troubles de la Ligue, Jacques-Auguste de Thou, maître de la librairie royale, obtint en 1595 un arrêt du Parle-

1. On trouvera dans les *Peintures et ornements des manuscrits* du comte de Bastard cinq planches (177-181) donnant des reproductions de la seconde Bible de Charles le Chauve, dont presque toutes les initiales avaient été dessinées quelques années auparavant par J.-B.-J. Jorand dans sa *Grammatographie du IXe siècle* (Paris, 1837, in-4°, 24 p. et 66 pl. gravées). Les initiales B, G, K, R, R, S et Y des planches 4, 18, 26, 48, 49, 50 et 53 ont été imaginées par Jorand, qui, sauf pour la lettre S tirée d'un ms. d'Orléans, en a emprunté les éléments à d'autres initiales du même manuscrit (P, pl. 47 ; C, pl. 6 ; P, pl. 44, 48 et 49 ; V, pl. 69). Les deux initiales D et A du prologue et du livre de Daniel manquent par suite de l'enlèvement d'un feuillet, qui se trouvait entre les feuillets aujourd'hui cotés 201 et 202.

ment, pour la mettre à l'abri dans les collections royales, comme l'atteste la note suivante écrite sur le premier feuillet : « Ce jour d'hui 23 octobre 1595, jai soub-« signé Eme de Veelu, religieux de l'abbaie Sainct « Denis en France et garde des chartres de ladicte « abbaie, ai mis ceste presente Bible entre les mains « de Monsieur le président de Thou, garde de la Biblio-« thèque du Roi, suivant l'arrest de la Cour, du 20 du-« dict mois de ladicte année. Eme DE VEELU. »

C'est aussi un très grand et gros volume in-folio, composé de 444 feuillets de beau parchemin, mesurant 430 millimètres sur 335 et recouverts d'une reliure pleine en maroquin rouge, aux armes et chiffre de Henri IV. Ce second manuscrit ne contient pas de miniatures comme le premier; toutes les initiales dont il est orné, chefs-d'œuvre de la calligraphie carolingienne, sont aujourd'hui pour la première fois intégralement reproduites.

H. O.

NOTICE DES PLANCHES

I

Première Bible de Charles le Chauve.

Planche I. — S. Jérôme traducteur de la Bible.

1. S. Jérôme quitte Rome et s'embarque pour Jérusalem, où il paie les leçons d'un juif converti, qui lui enseigne la langue hébraïque :

Exit Hieronimus Roma condiscere verba
Hierusalem hebraeae Legis honorifice.

2. S. Jérôme commente la Bible devant Paule et Eustoquie ; derrière lui sont le prêtre Evagre et deux scribes :

Eustochio necnon Paulae divina salutis
Jura dat, altithrono fultus ubique Deo.

3. S. Jérôme distribue des exemplaires de sa traduction de la Bible à des moines, qui les emportent dans leurs monastères :

Hieronimus translata sui quæ transtulit almus
Ollis hic tribuit quis ea composuit.

Planche II. — Histoire d'Adam et d'Ève ; avec ces légendes :

1. *Adam primus uti fingitur istic, — cujus costa sacrae carpitur Evae. — Christus Evam ducit Adae, — quam vocat viraginem. — Ast edant ne poma vitae, — proibet ipse conditor.*

2. *Suadet nuper creatae anguis dolo puellae. — Post haec amoena lustrans Adam vocat redemptor.*

3. *Uterque ab umbris pellitur inde sacris. — et jam labori rura colunt habiti*

Planche III. — Moïse reçoit la Loi sur le mont Sinaï et l'explique aux Hébreux :

Suscipit Legem Moyses corusca regis e dextra Superi, sed infra — jam docet Christi populum repletus nectare sancto.

Planche IV. — David jouant du psaltérion, *David rex et propheta* ; à sa droite et à sa gauche sont debout les représentants des *Cerethi* et des *Phelethi*, de la tribu de Juda ; au-dessus et au-dessous, assis, *Asaph*, *Aeman*, *Aethan*, et *Idithun*, auteurs des Psaumes, avec différents instruments de musique (cf. *I Paralipomènes*, XXV, 1). Aux quatre angles, les figures symboliques, à mi-corps, de la *Prudentia*, *Justitia*, *Fortitudo* et *Temperantia*.

Au-dessus de la miniature, la légende :

Psalmificus David resplendet et ordo peritus
Ejus opus canere musica ab arte bene.

Planche V. — Le Christ, entouré des quatre grands Prophètes, Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et Daniel, avec les quatre

Évangélistes, Matthieu, Marc, Luc et Jean, et leurs symboles. Au-dessus de la miniature, la légende :

Rex micat aethereus condigne, sive prophetae
Hic evangelicae quattuor atque tubae.

Planche VI. — Conversion de S. Paul.

1. Saül se rendant à Damas est frappé de cécité :

Hic Saulum Dominus caecat, hinc fundit in imam
Terram, post trahitur caecus ut ire queat.

2. Ananie, averti pendant son sommeil par une révélation divine, rend la vue à Saül, qui se convertit :

Alloquitur Sabaoth Annaniam quaerere Saulum,
Reddit et en olli lumina adempta sibi.

3. S. Paul enseigne la Loi ancienne et nouvelle à des soldats qui l'écoutent :

Quam bene, sancte, doces vitalia dogmata, Paule,
Ex serie prisca caelitus atque nova.

Planche VII. — Deux tableaux de l'Apocalypse de S. Jean.

1. L'agneau ouvre le livre scellé de sept sceaux (*Apocalypse*, V) ; avec la légende :

Septem sigillis agnus innocens modis — signata miris jura disserit Patris.

2. S. Jean assis, entouré des symboles des quatre Évangélistes, et au-dessus, à droite et à gauche, les quatre anges (*Apocalypse*, VII) ; avec la légende :

Leges e veteris sinu novellae — almis pectoribus liquantur ecce, — quae lucem populis dedere multis.

Planche VIII. — Charles le Chauve, entouré de ses grands officiers, reçoit l'hommage que lui fait le comte Vivien, avec les moines ou chanoines de Saint-Martin, de cette Bible, transcrite sans doute par les soins d'Alcuin dans l'abbaye de Saint-Martin de Tours.

Le sujet de la peinture est expliqué par les vers suivants, où sont mentionnés les noms des donateurs du volume :

Haec etiam pictura recludit qualiter heros
Offert VIVIANUS *cum grege nunc hoc opus.*
Ante ubi post patrem primites, mundus AMANDUS,
SIGVALDUS *justus, summus* AREGARIUS,
Quis tribus est probitas, pietas, verumque fidesque,
Cetera honesta quoque consociata simul.
Quartus his junctus haeret, sanctissime David,
Qui te vi tota mentis amore colit.
Hi proni tibimet domini de parte beati
Martini ac fratrum ecce librum tribuunt.

Planches IX-X. — Encadrements de la table des chapitres de la *Genèse*.

Planches XI-XIV. — Canons des *Évangiles*.

Planches XV-XVI. — Canons des épitres de S. Paul, ou *Concordia epistolarum Pauli apostoli*.

Planches XVII-XVIII. — Petites figures ajoutées aux titres courants de différents livres de la Bible.

XVII. 1. Préface de S. Jérôme aux Évangiles (fol. 325).

— 2. Livre de Judith (fol. 301). — 3. Argument de l'Évangile de S. Marc (fol. 339 v°). — 4. Livre des Nombres (fol. 49).

XVIII, 1. Livre II des Macchabées (fol. 317). — 2. Évangile de S. Marc (fol. 340). — 3. Épitre de S. Paul aux Romains (fol. 387).

Planches 1-72. — Grandes initiales des différents livres de la Bible, classées par ordre alphabétique :

A (1-5), B (6 et 7), C (8 et 9), D (10-12), E (13-18), F (19-22), G (23), H (24-27), I (28-32), L (33-35), M (35 et 36), N (37 et 38), O (38-40), P (41-58), Q (59 et 60), S (61 et 62), T (63 et 64), V (65-72).

II

Seconde Bible de Charles le Chauve.

Planche I. — Titre du livre de la *Genèse*.

Planches II-VII. — Canons des *Évangiles*.

Planches 1-74. — Grandes initiales des différents livres de la Bible, classées par ordre alphabétique :

A (1-4), B (5), C (6 et 7), D (8 et 9), E (10-14), F (15-18), H (19 et 20), I (21-26), L (27 et 28), M (29), N (30 et 31), O (32-36), P (37-54), Q (55 et 56), R (57), S (58-60), T (61), V (62-74).

CONCORDANCE DES NUMÉROS

DES PLANCHES DE LA SECONDE BIBLE DE CHARLES LE CHAUVE

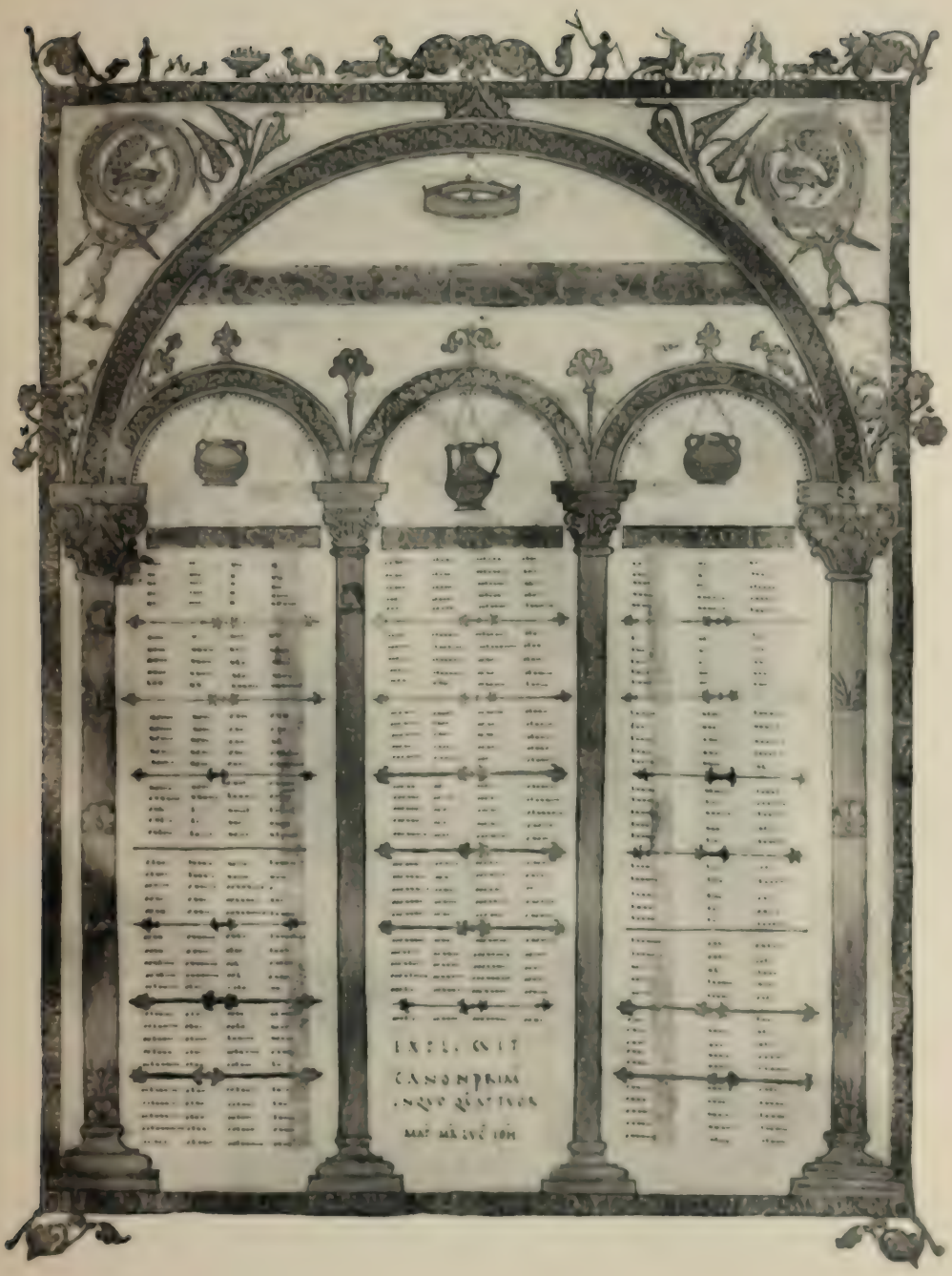
AVEC CEUX DE LA *Grammatographie* DE JORAND

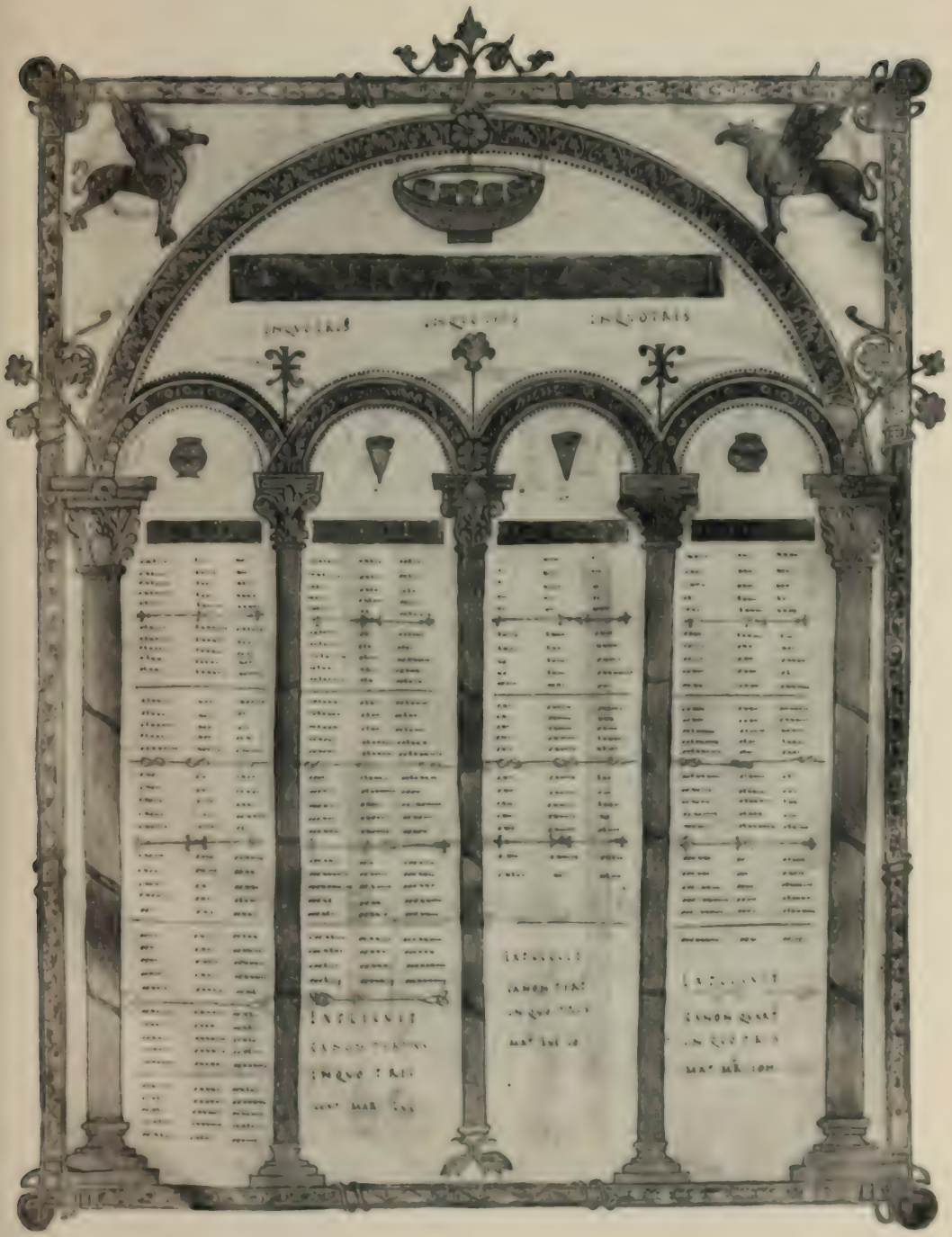
PLANCHES	INITIALES	FEUILLETS	MS. LATIN 2	JORAND
1	A	285 v°	Paralipomènes, I	2
2	A	318	Judith	1
3	AV	416	S. Paul aux Romains	»
4	A	318	Judith, préface	24 (2)
5	B	234	Psaumes	3
6	Cecidit	134 v°	Rois, IV	6
7	C	293 v°	Paralipomènes, II	5
8	De	8	Préface du Pentateuque	7
9	Di	266	Sagesse	8
10	E	80	Josué	11
11	Et rex	122	Rois, III	12
12	Et	184 v°	Ezéchiel	13
13	Et	213 v°	Jonas	9
14	E	328 v°	Macchabées, I	10
15	Frater	5 v°	S. Jérôme à Paulin	16
16	Fv	99	Rois, I	17
17	Fac	112	Rois, II	14
18	Fra	340 v°	Macchabées, II	15
19	H	30	Exode	19
20	H	68	Deutéronome	20
21	In	11	Genèse	25
22	In	323	Esther	31
23 (1)	I	96	Ruth	24 (1)

PLANCHES	INITIALES	FEUILLETS	MS. LATIN 2	JOBARD
23 (2)	I	218	Aggée	»
24 (1)	I	306	Esdras	22
24 (2)	I	219	Zacharie	21
25 (1)	I	367	S. Marc	24
25 (2)	I	387	S. Jean	23
26 (1)	I	408	Épître de S. Jacques	»
26 (2)	I	413 v°	Épître de S. Jude	»
27	Lo	54 v°	Nombres	27
28	Li	355	S. Matthieu	28
29	M	441	S. Paul aux Hébreux	29
30	N	11	Genèse	25
31	No	349 v°	S. Jérôme à Damase	30
32	O	216	Nahum	33
33	Onus	216 v°	Habacuc	35
34	O	222	Malachie	»
35	Os	264	Cantique des cantiques	34
36	O	272	Ecclésiastique	32
37	P	88 v°	Josué, chapitres	38
38	P	254	Proverbes	44
39	P	396 v°	Actes des apôtres	42
40	P	409 v°	S. Pierre, épître I	»
41	P	414	S. Paul, prologue	»
42	Pav	416	S. Paul aux Romains	»
43	P	421	— aux Corinthiens, I	39
44	P	425 v°	— aux Corinthiens, II	26
45	Pav	428 v°	— aux Galates	45
46	P	430 v°	— aux Ephésiens	40
47	P	432	— aux Philippiens	4
48	P	433	— aux Colossiens	46

PLANCHES	INITIALES	FEUILLETS	MS. LATIN 2	JORAND
49	P	435	S. Paul aux Thessaloniciens, I	43
50	P	436	— aux Thessaloniciens, II	41
51	P	437	— à Timothée, I	48
52	P	438	— à Timothée, II	49
53	P	439 v°	— à Tite	37
54	P	440 v°	— à Philémon	36
55	Q	375 v°	S. Luc	47
56	Q	411 v°	S. Jean, épître I	»
57	R	414 v°	S. Paul aux Romains, argument	»
58	Si	410 v°	S. Pierre, épître II	»
59	S	413	S. Jean, épître II	»
60 (1)	S	413	S. Jean, épître III	»
60 (2)	E	414	S. Paul aux Romains, argument	»
61	To	314 v°	Tobie	51
62	Vo	44 v°	Lévitique	55
63	Vi	97 v°	Prologue aux Rois	61
64	V	99	Rois, I	17
65	Visio	146	Isaïe	56
66	Verba	163 v°	Jérémie	62
67	Ver	208	Osée	58
68	Ver	210	Johel	60
69	V	211	Amos	63
70	Vi	213	Abdias	52
71	Ver	214 v°	Michée	53
72	Ver	217 v°	Sophonie	54
73	Vir	224	Job	57
74	Verba	261	Ecclésiaste	59

CAPITVL LIBRI

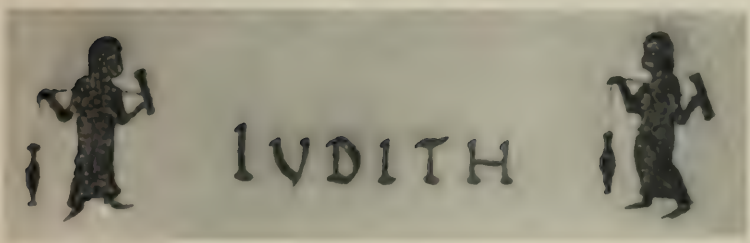


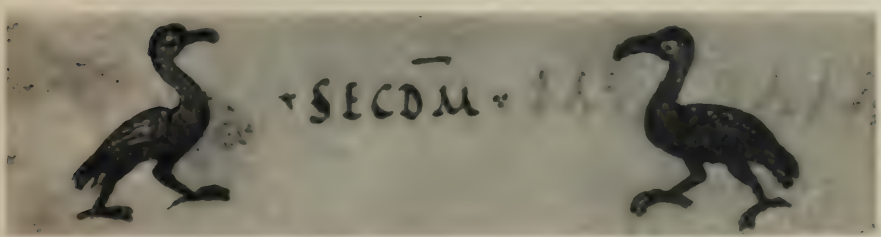


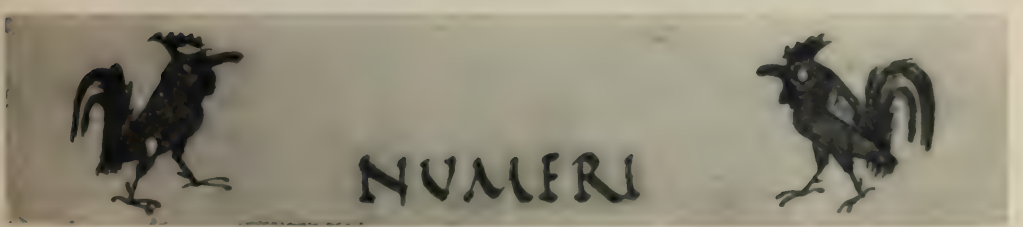
CANON
DECIM

CONER DIALIS TOLAR

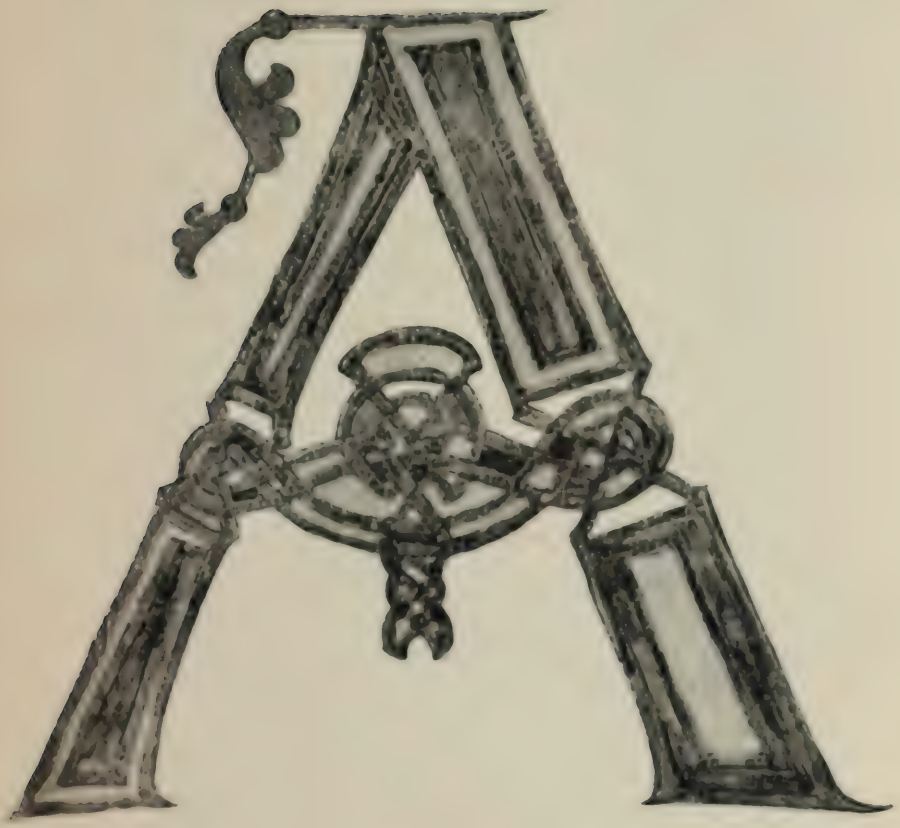
HIERNM·
S
e

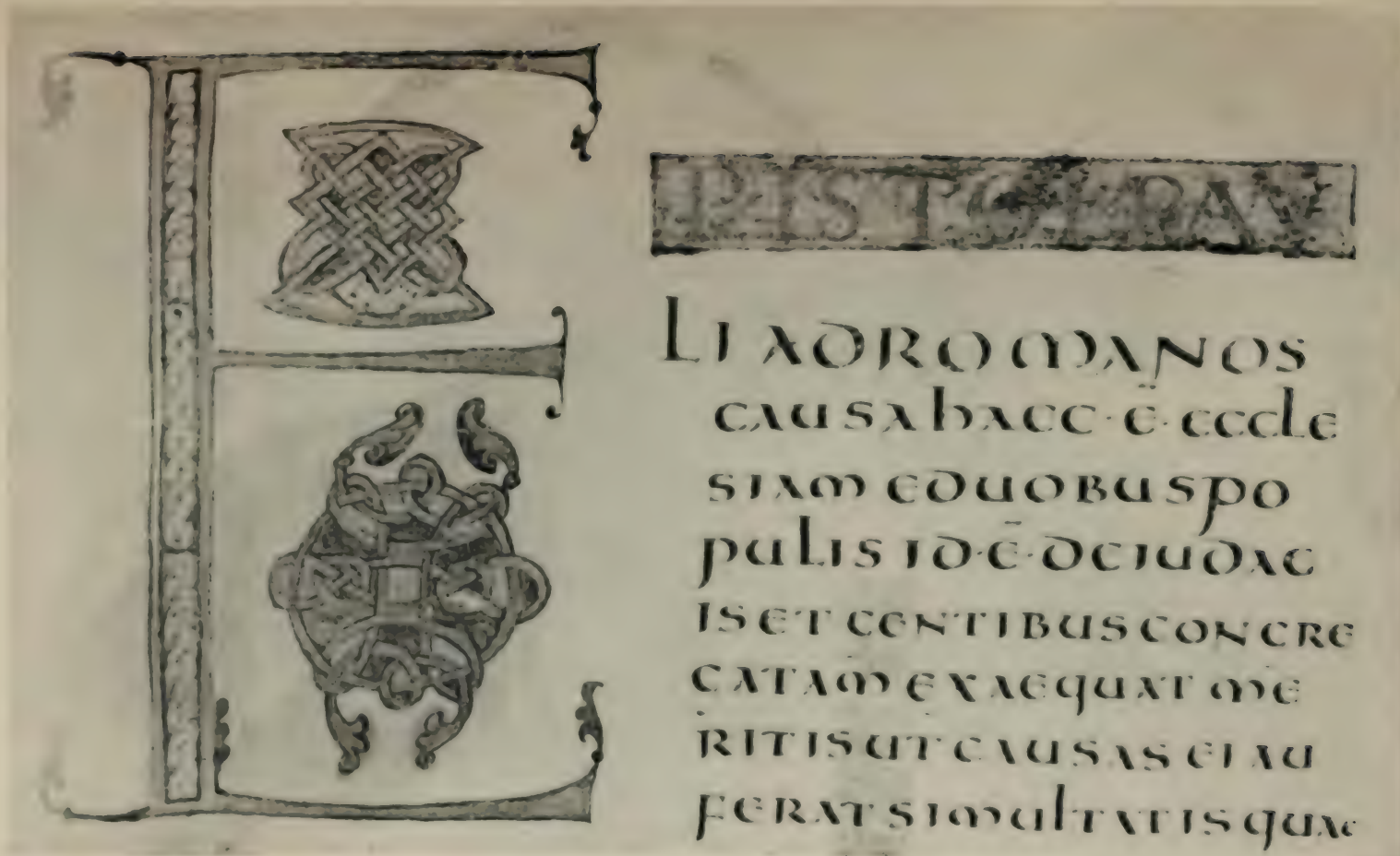

IVDITH


·SECDM·

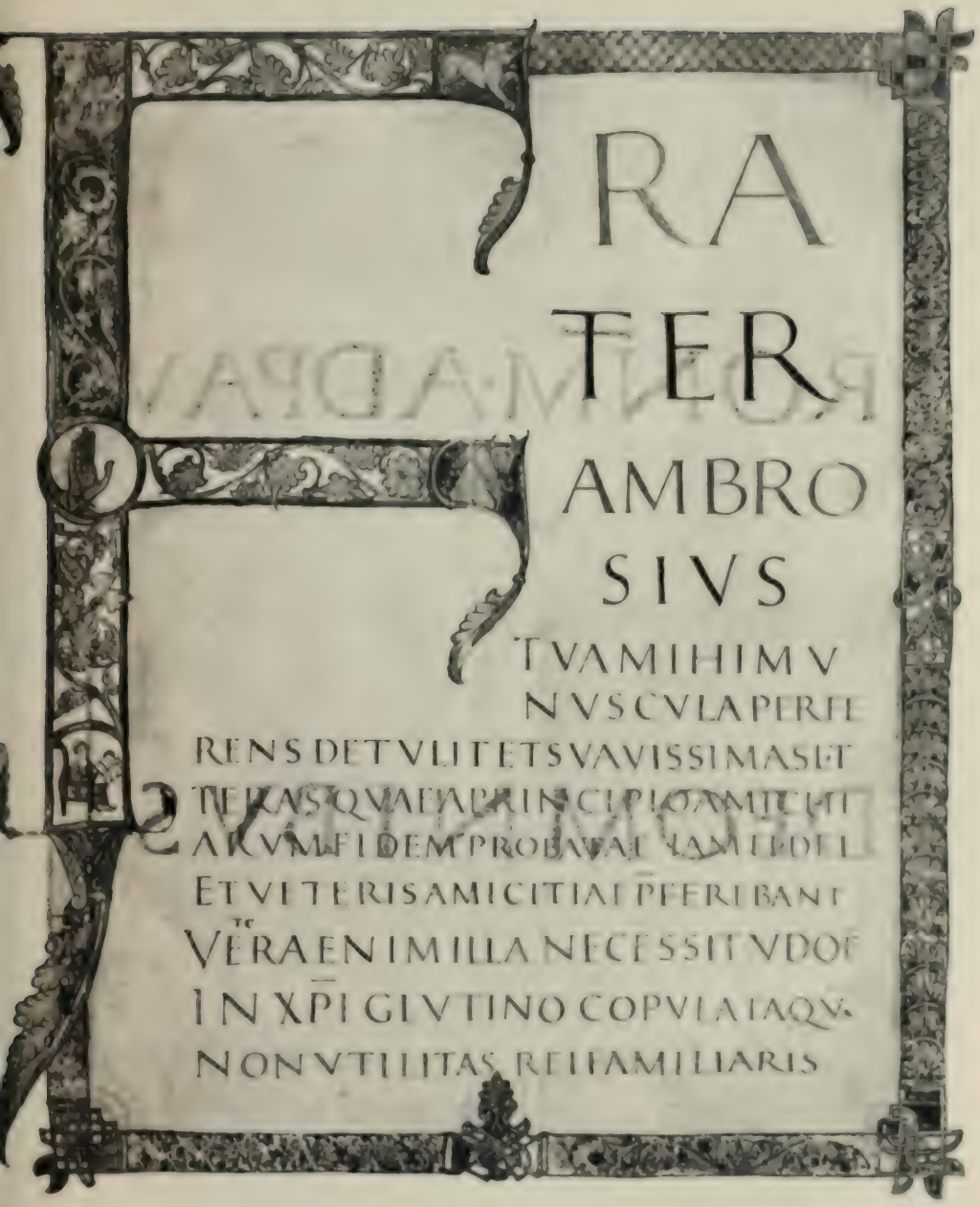

NVMERI

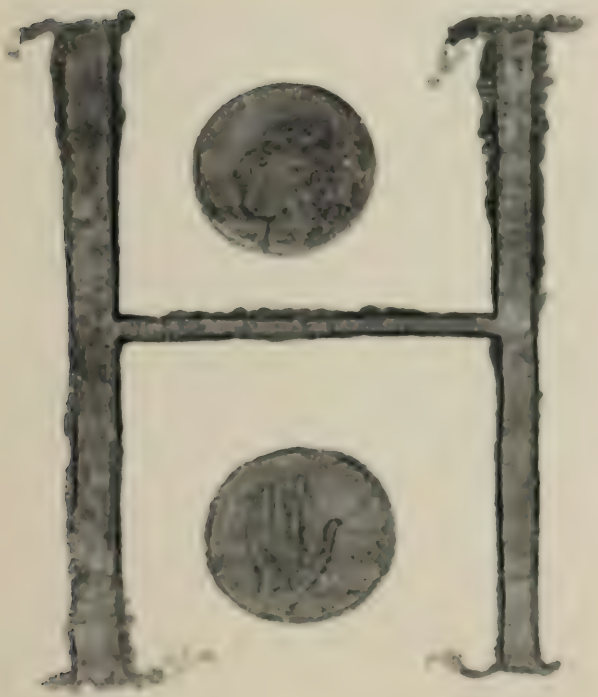
MARCVM
ADROMAN̄.

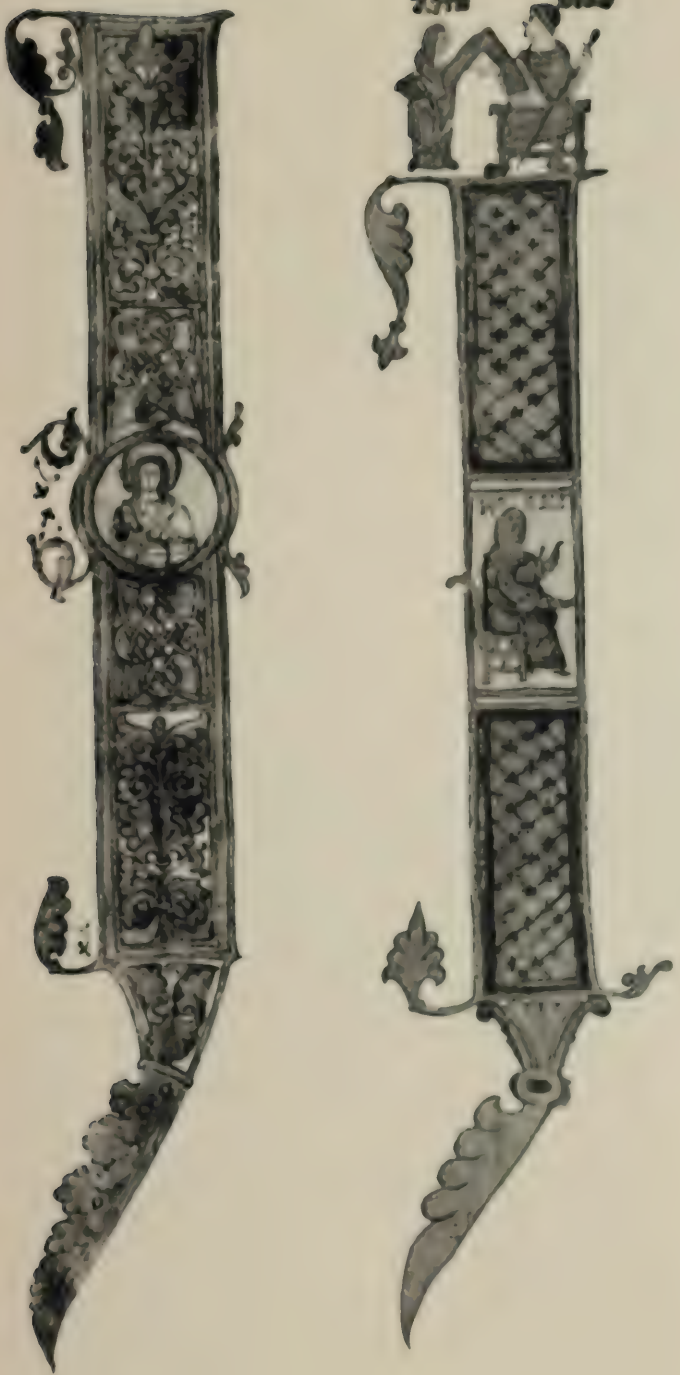


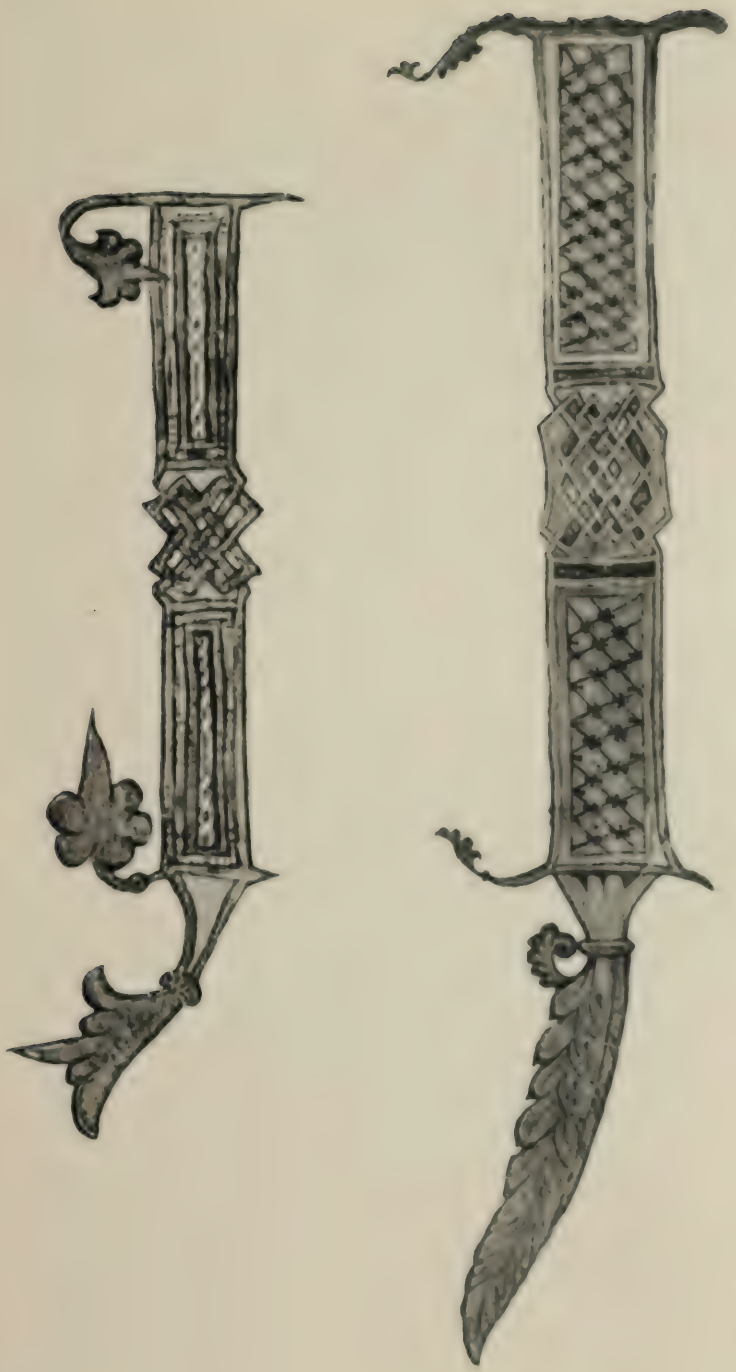

PISTOLA
LI ADRO MANOS
CAUSA HACC·E·ECCLE
SIAM EDUOBUS PO
PULIS ID·E·DCIUDAC
IS ET CENTIBUS CONCRE
CATAM EXAEQUAT ME
RITIS UT CAUSAS EI AU
FERAT SIMULTATIS QUAE

RA
TER
AMBRO
SIVS
TVA MI HIM V
NVS CVLA PERFE
RENS DETVLIT ET SVAVISSIMAS ET
TERAS QVAE A PRINCIPIO AMICITI
ARVM FIDEM PROBATAE IAM FIDEI
ET VETERIS AMICITIAE PFEREBANT
VERA ENIM ILLA NECESSITVDO E
IN XPI GLVTINO COPVLATA QV
NON VTILITAS REI FAMILIARIS



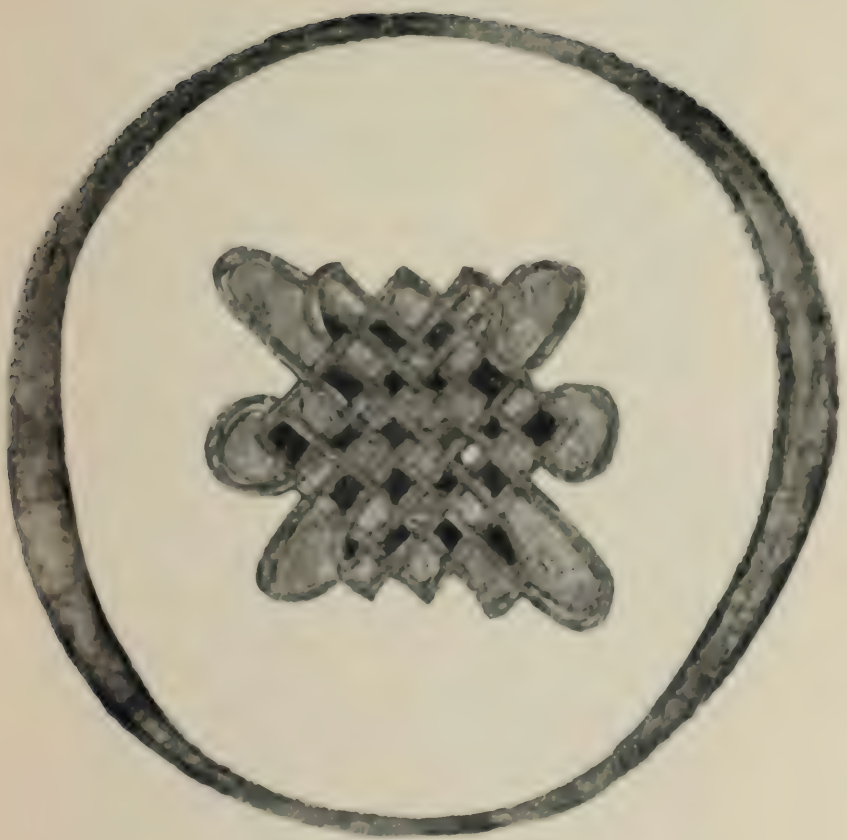


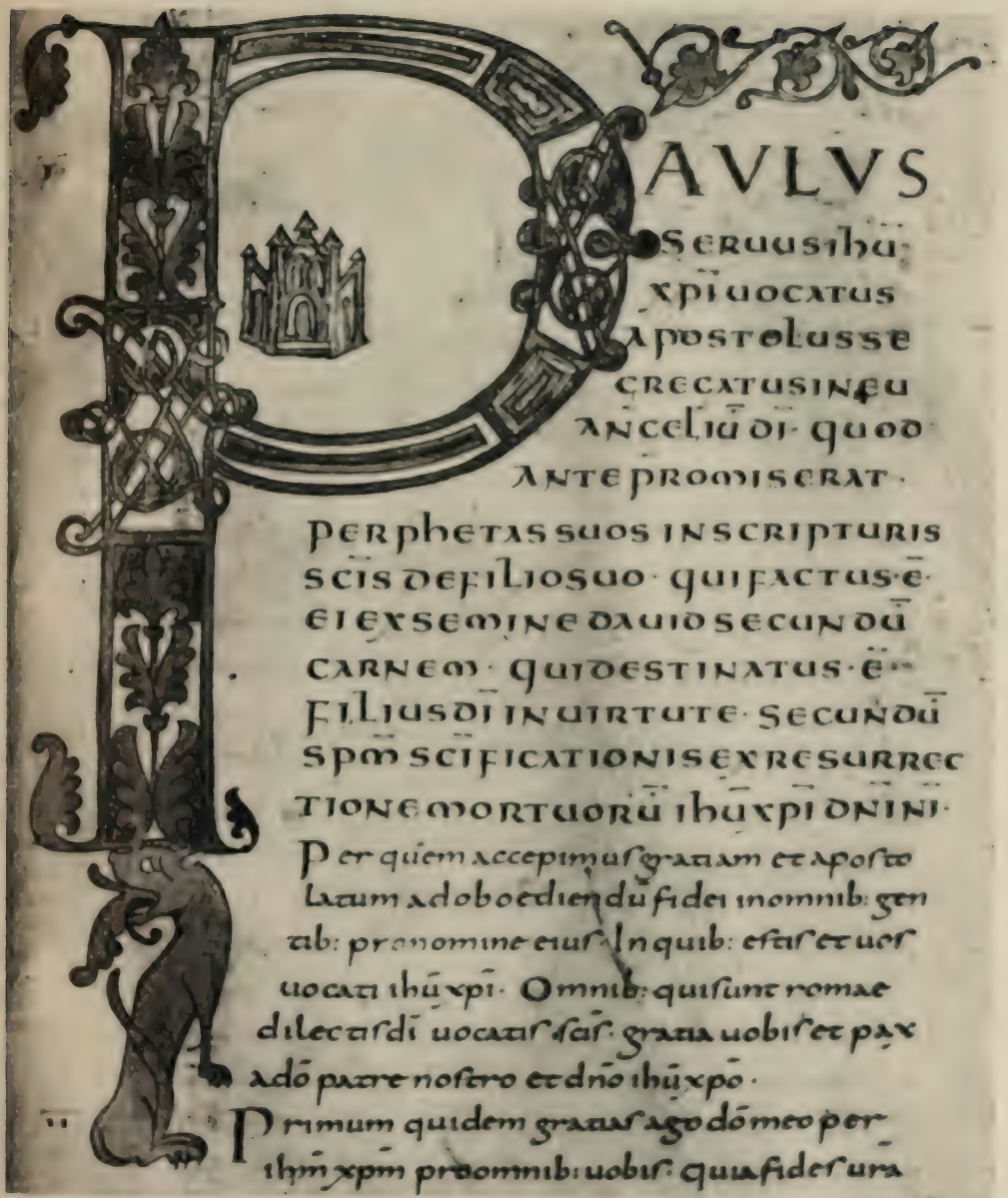




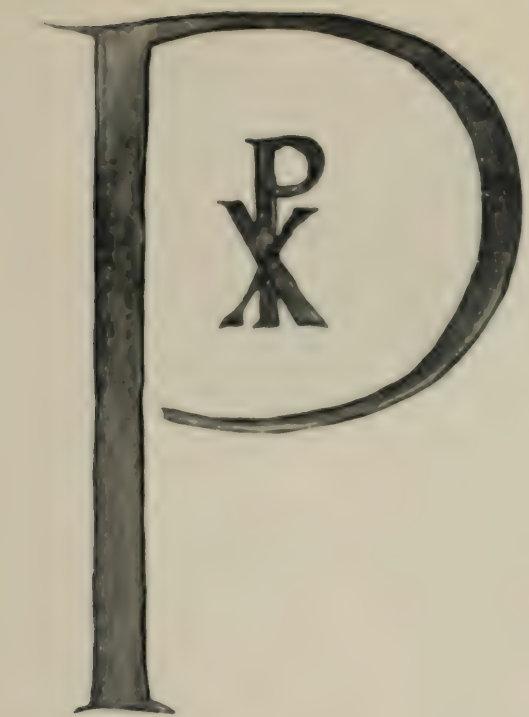
LIBER
GE
NE
RA
TIO
NIS
ihuxpi
filiidauid
FILII ABRA
ham

moyses

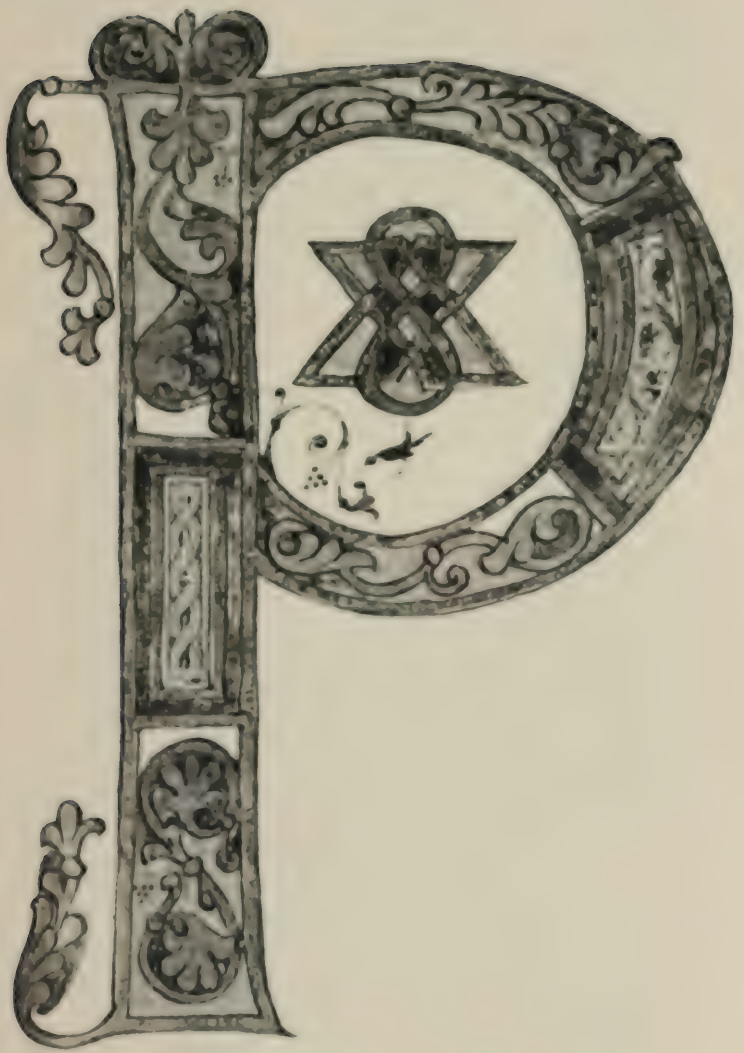


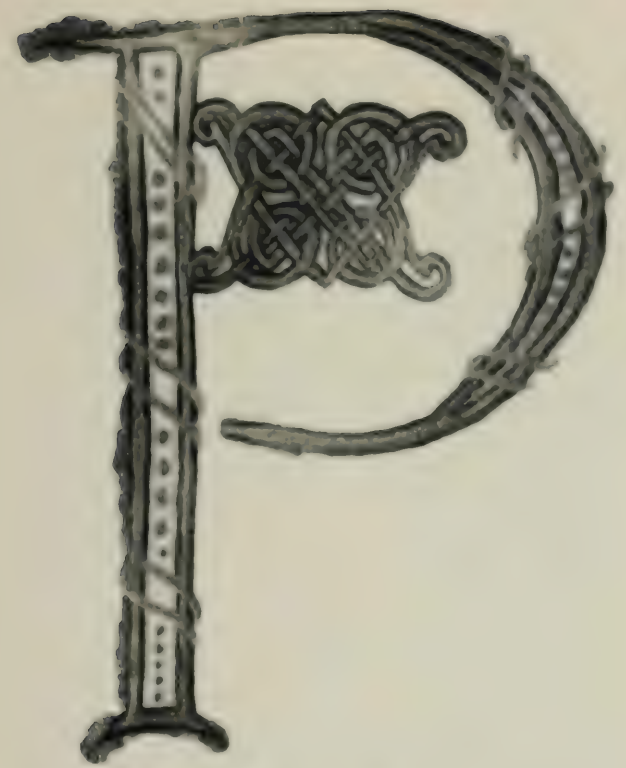


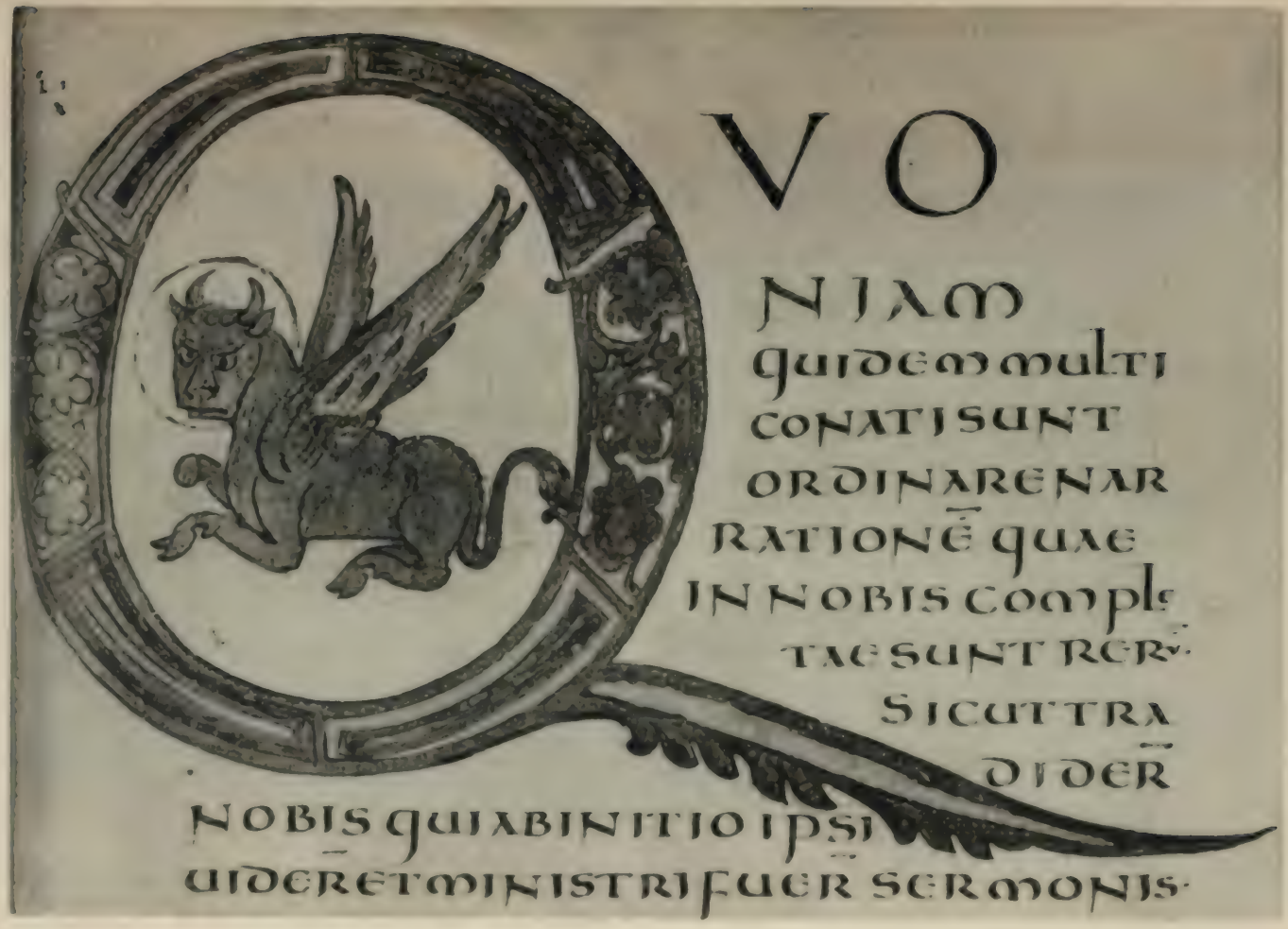
PAVLVS
SERVVS IHV XPI VOCATVS
APOSTOLVS SE
CRECATVS IN EV
ANGELIV DI QVOD
ANTE PROMISERAT
PER PHETAS SVOS IN SCRIPTVRIS
SCIS DE FILIO SVO QVI FACTVS E
EX SEMINE DAVID SECVN DV
CARNEM QVI DESTINATVS E
FILIVS DI IN VIRTVTE SECVNDV
SPM SCIFICATIONIS EX RESURREC
TIONE MORTVORV IHV XPI DNI NI
Per quem accepimus gratiam et aposto
latum ad obœdiendu fidei in omnib: gen
tib: pro nomine eius In quib: estis et ves
vocati ihu xpi Omnib: qui sunt rome
dilectis di vocatis sanc: gratia vobis et pax
ad patre nostro et dno ihu xpo
Primum quidem gratias ago deo meo per
ihm xpm pro omnib: vobis quia fides vra

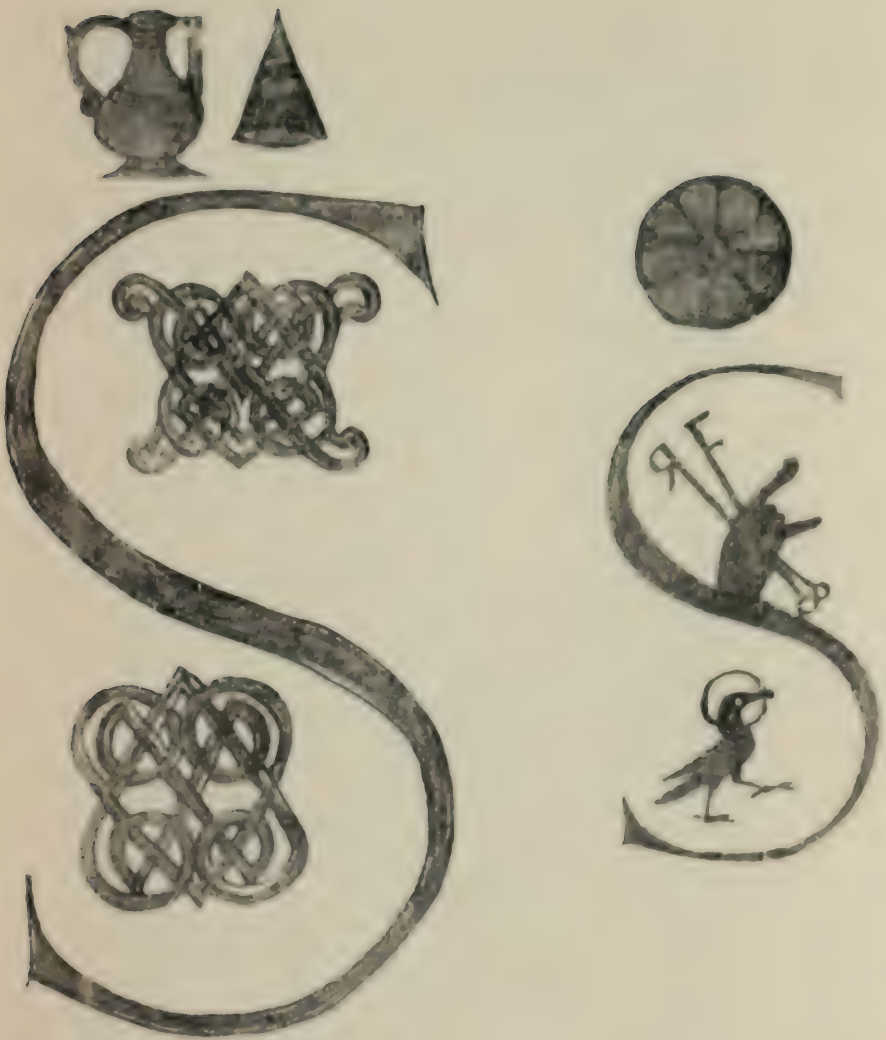


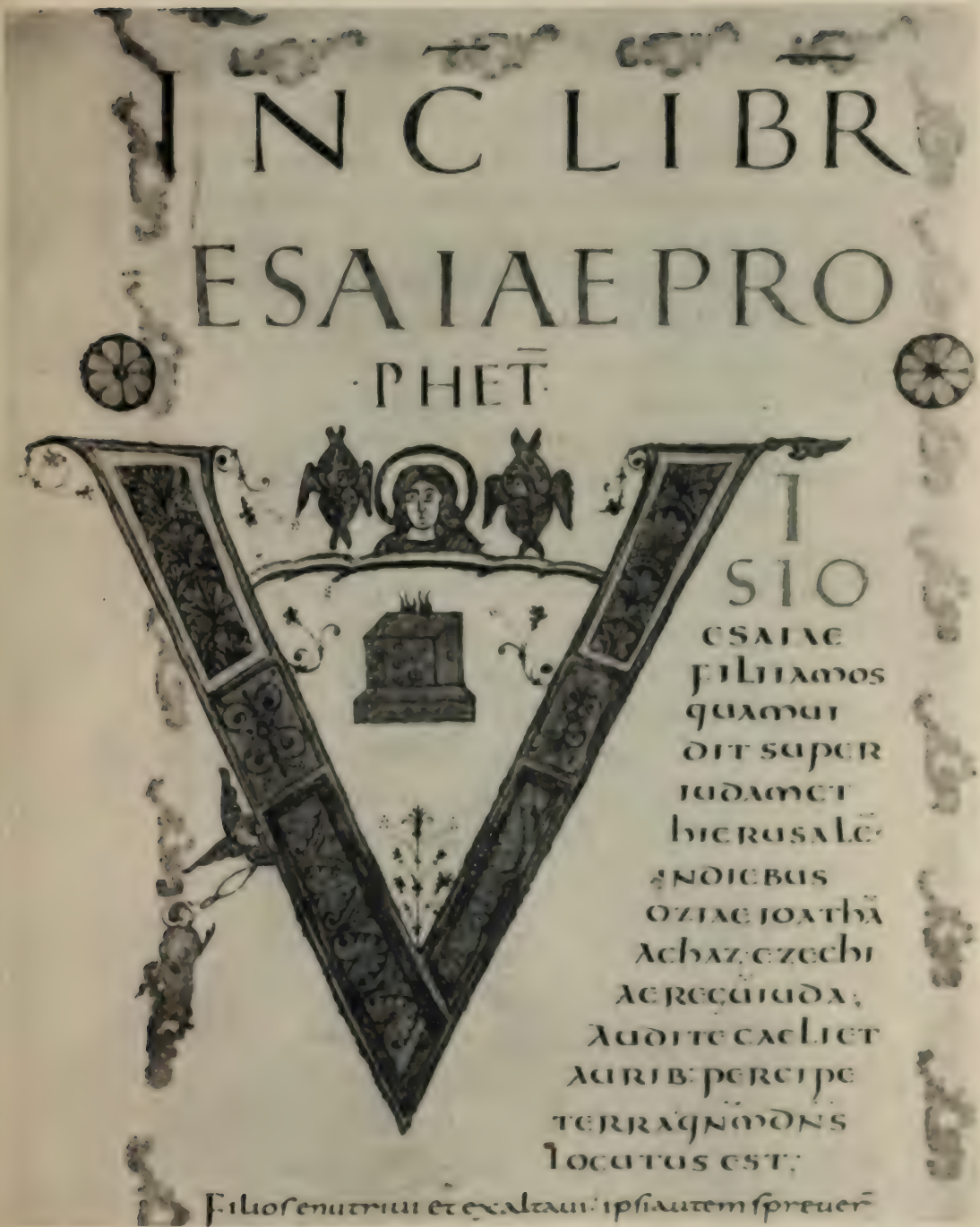
The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

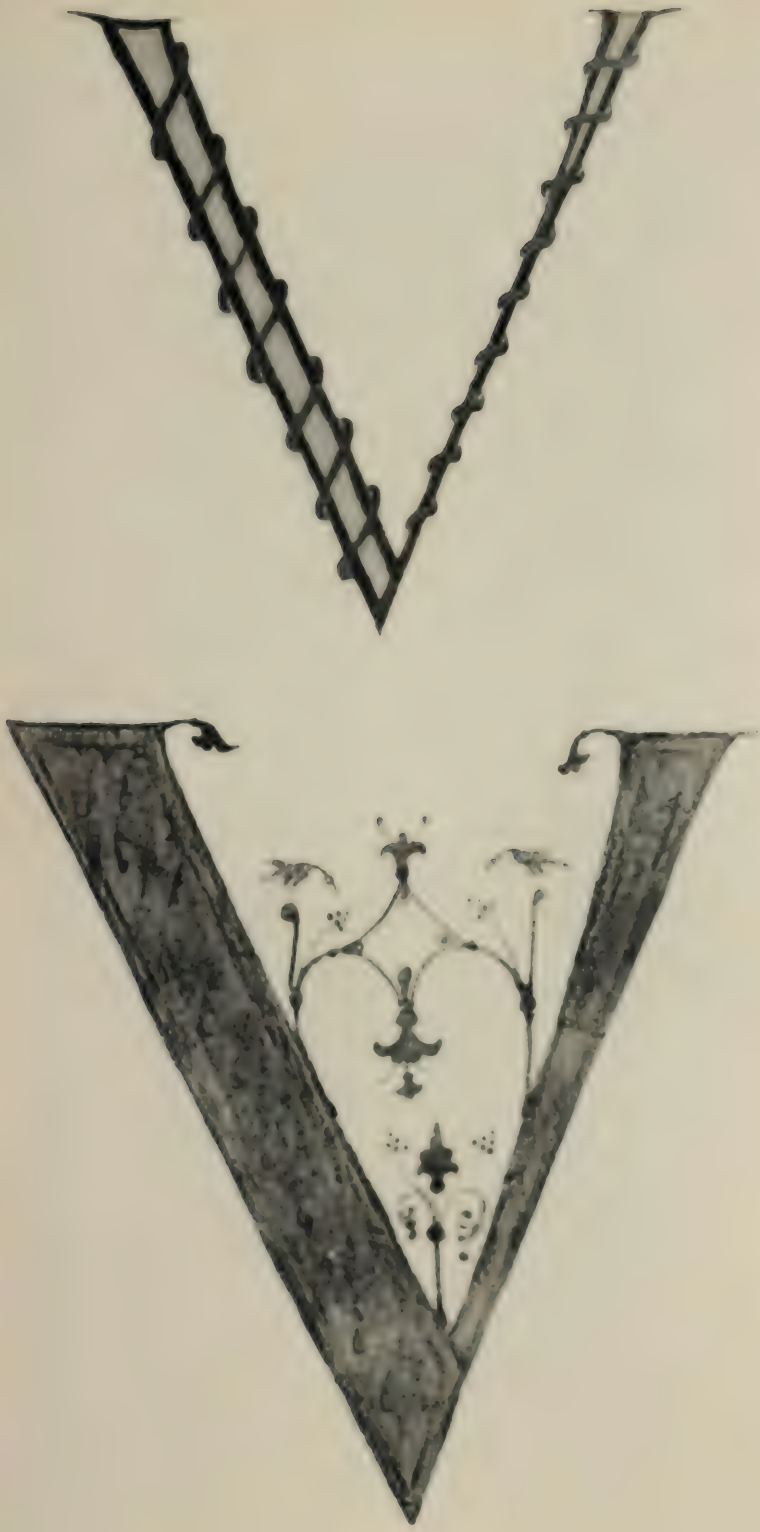





QVONIAM
quidem multi
conatisunt
ordinarenar
rationē quae
in nobis compl
tae sunt rer.
sicuttra
dider
nobis quiabinitio ipsi
uideretministrifuer sermonis.




INC LIBR
ESAIAE PRO
PHET
ISIO
CSAIAE
FILIIAMOS
QUAMAI
OIT SUPER
IUDAMET
HIERUSALE
NDIEBUS
OZIAE IOATHA
ACHAZ EZECHI
AE REGUIUDA
AUDITE CAELIET
AURIB PERCIPE
TERRAGNMDNS
LOCUTUS EST
Filios enutriui et exaltaui ipsi autem spreuer



ND 3355 .C5 v.1 IMS

Peintures et initiales de la seconde Bible de Charles le Chauve

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4